

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 3 JUILLET 1947.

**Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de loi modifiant la législation relative à la libération conditionnelle et aux condamnations conditionnelles (Amendé par la Chambre des Représentants.)**

*(Voir les nos 227 (session extraordinaire de 1946), 13, 20, 23, 129 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 5 février 1947; les nos 55, 80 (session extraordinaire de 1946), 77 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 15 et 16 octobre 1946.)*

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 3 JULI 1947.

**Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen. (Geamendeerd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.)**

*(Zie de nrs 227 (buitengewone zitting 1946), 13, 20, 23, 129 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, (vergadering van 5 Februari 1947); de nrs 55, 80 (buitengewone zitting 1946), 77, (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Senaat, vergaderingen van 15 en 16 October 1946.)*

Présents : M. ROLIN (H.), président ; M<sup>me</sup> CISELET, MM. DE CLERCQ, DELMOTTE, DERBAIX, D'HONDT, FONTEYNE, GUINOTTE, LAGAE, RONSE, SIRONVAL, VAN ROOSBROECK, VERBAET et LOHEST, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 1<sup>er</sup> juin 1946, nous déposons sur le Bureau de la Haute Assemblée, une proposition de loi tendant à permettre au magistrat d'accorder le bénéfice de la condamnation conditionnelle dès l'instant que la peine de prison prononcée ne dépassait pas deux années, au lieu de six mois prévus actuellement.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 1 Juni 1946, dienden wij bij het Bureau van de Hoge Vergadering een wetsvoorstel in er toe strekkende aan de magistratuur toe te laten het voordeel van de voorwaardelijke veroordeling te verlenen van het ogenblik af dat de uitgesproken gevangenisstraf niet hoger was dan twee jaar, in plaats van de thans voorziene zes maanden.

Cette proposition fut rapportée par l'honorable M. Rolin à la réunion de la Commission du Sénat du 18 juillet 1946 et admise à l'unanimité à la même séance, avec un amendement.

Cet amendement accentuant la réforme, permettait le sursis, même en cas de condamnation antérieure de l'intéressé, à trois mois de prison maximum.

Le 16 octobre 1946, la Haute Assemblée ratifia à l'unanimité le vote de la Commission.

La Chambre des Représentants vota la proposition en première lecture le 19 novembre 1946.

Mais bientôt, l'Union belge de Droit pénal s'empara de la réforme et suggéra d'y intégrer un système dit « de probation » des condamnés sursitaires. Après un long examen, elle estima que ce système n'était pas au point et qu'il était préférable de laisser voter rapidement la réforme telle qu'elle avait été présentée.

La Commission de la Justice de la Chambre réexamina le projet et, le 27 janvier 1947, M. Carton de Wiart, son rapporteur, déposa au nom de la Commission unanime, un rapport complémentaire comportant plusieurs amendements.

La Commission du Sénat a examiné ces amendements. Ils comportent quatre ordres de réformes :

1<sup>o</sup> Le Sénat permettait au magistrat d'accorder le sursis quand la condamnation antérieure ne dépassait pas 3 mois, « plus de 3 mois », dit le texte; donc 3 mois plus 1 jour.

La Chambre a décidé que, pour que le sursis fût possible, il fallait que la condamnation antérieure fût inférieure à 3 mois, « au moins 3 mois », dit le texte, donc 3 mois moins 1 jour.

Over dit voorstel werd verslag uitgebracht door de geachte h. Rolin op de vergadering van de Commissie van de Senaat van 18 Juli 1946; het werd in dezelfde vergadering bij eenparigheid van stemmen aangenomen, met een amendement.

Dit amendement dat de hervorming verscherpte, liet het uitstel toe, zelfs in geval dat de betrokkene vroeger veroordeeld was tot ten hoogste drie maanden gevangenis.

Op 16 October 1946 bekrachtigde de Hoge Vergadering eenparig de stemming van de Commissie.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers stemde het voorstel in eerste lezing op 19 November 1946 goed.

Doch, weldra maakte de « Union Belge de droit pénal » zich meester van de hervorming en stelde zij voor er een zogenaamd stelsel bij in te schakelen « van proeftijd » van de veroordeelden die uitstel hebben verkregen. Na lang onderzoek, oordeelde zij dat het stelsel niet bijgewerkt was en dat het verkieslijk was de hervorming vlug te laten goedkeuren zoals zij was ingediend geworden.

De Commissie van Justitie van de Kamer onderzocht het voorstel opnieuw en op 27 Januari 1947 diende de h. Carton de Wiart, haar verslaggever, namens de eenparige Commissie, een aanvullend verslag in, dat verschillende amendementen omvatte.

De Commissie van de Senaat heeft die amendementen onderzocht. Zij behelzen vier soorten van hervormingen :

1<sup>o</sup> De Senaat liet aan de magistraat toe uitstel te verlenen wanneer de vroegere veroordeling geen drie maanden overschreed, « meer dan drie maanden » zegt de tekst; dus drie maanden plus 1 dag.

De Kamer heeft beslist dat, opdat het uitstel mogelijk zij, de vroegere veroordeling minder dan 3 maanden moest belopen, « tenminste drie maanden », zegt de tekst, dus 3 maanden min 1 dag.

Ce n'est pas une amélioration dans le sens de la souplesse de la répression, surtout quand on songe que la peine de trois mois de prison est la peine du type le plus fréquent. La Commission du Sénat a amendé l'amendement de la Chambre dans le sens du retour au texte admis par la Haute Assemblée.

2<sup>o</sup> Le Sénat n'avait pas, au moins dans le texte de son projet, sinon dans l'esprit de sa réforme, spécifié que le magistrat pouvait scinder la pénalité : accorder le sursis pour la peine de prison et le refuser pour l'amende ou vice-versa. Le texte de la Chambre le précise d'une manière peu claire mais indiscutable.

C'est une amélioration. La Commission du Sénat s'y est ralliée.

3<sup>o</sup> Le Sénat n'avait pas envisagé la possibilité d'accorder le sursis à la peine subsidiaire. Le texte de la Chambre l'accorde expressément.

On peut discuter l'opportunité de voir la possibilité d'accorder le sursis pour une peine « subsidiaire », alors que la peine principale, l'amende, peut, à la discrétion du juge, être elle-même effective ou sursitaire.

En tous cas, cette innovation entraînait une difficulté juridique qu'il fallait trancher par un texte, qui est devenu l'article 3 du projet amendé par la Chambre.

En effet, si le juge prononce une peine d'amende effective et une peine subsidiaire conditionnelle, ces deux peines dont la seconde est l'accessoire de l'autre se prescrivent différemment.

Il pourra se produire que la peine d'amende soit définitivement prescrite alors que la peine subsidiaire ne le soit

Het is geen verbetering in de zin van de soepelheid van de bestraf-fing, vooral wanneer men bedenkt dat de straf van drie maanden gevangenis de straf van het meest voorkomende type is. De Commissie van de Senaat heeft het amendement van de Kamer geamendeerd in de zin van terugkeer naar de door de Hoge Vergadering aangenomen tekst.

2<sup>o</sup> De Senaat had, althans niet in de tekst van zijn ontwerp en evenmin in de geest van zijn hervorming, duidelijk bepaald dat de magistraat de straf mocht splitsen : uitstel verlenen voor de gevangenisstraf en het weigeren voor de boete of omgekeerd. De tekst van de Kamer bepaalt het op een weinig duidelijke doch onbetwistbare wijze.

Het is een verbetering. De Commissie van de Senaat heeft er zich bij aangesloten.

3<sup>o</sup> De Senaat had niet de mogelijkheid voorzien het uitstel voor de subsidiaire straf te verlenen. De tekst van de Kamer verleent het uitdrukkelijk.

Men kan er over redetwisten of het gelegen komt de mogelijkheid te voorzien het uitstel te verlenen voor een « subsidiaire » straf, terwijl de hoofdstraf, de boete, naar believen van de rechter zelf, werkdadig of uitgesteld kan zijn.

In elk geval, deze nieuwigheid bracht een juridische moeilijkheid mede, die door een tekst moest opgelost worden, welke artikel 3 van het door de Kamer geamendeerd ontwerp geworden is.

Inderdaad, indien de rechter een werkdadige geldstraf en een voorwaardelijke subsidiaire straf uitspreekt dan verjaren die beide straffen, waarvan de tweede bijzaak van de andere is, op verschillende wijze.

Het zal kunnen voorkomen dat de geldstraf definitief verjaard zij, terwijl de subsidiaire straf het niet is,

pas et renaissse « seule » par suite de la déchéance du sursis.

La Chambre — article 3 — a résolu la difficulté en faisant « survivre », malgré la prescription, la peine d'amende effective, tant que la peine subsidiaire conditionnelle, non prescrite, peut redevenir effective. Cette solution va à l'encontre du principe juridique qui considère la prescription en matière pénale comme un mode de libération indiscutable.

La Commission du Sénat a choisi une solution plus pratique de ce problème qu'elle n'avait pas posé. Elle décide, au contraire, que la peine d'emprisonnement subsidiaire conditionnelle est anéantie dès que la peine d'amende principale est prescrite.

4<sup>o</sup> Le texte du Sénat, quant à la déchéance du sursis, ne modifiait pas le régime de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888.

Dès lors, la plus petite des peines conditionnelles, soit 26 francs, prononcée dans le délai imparti par le juge suffisait pour faire tomber automatiquement le sursis et rendre la peine effective.

La Chambre — article 2 — exige pour cette déchéance du sursis une peine de prison de trois mois au moins.

La Commission de la Justice a estimé que la Chambre va trop loin, encore que l'amendement présenté par elle vise à donner plus de souplesse à l'application de la loi pénale par le magistrat, ce qui est le but que se propose la réforme.

Voici comment la Commission du Sénat justifie son point de vue :

Une première condamnation a eu lieu : trois mois. C'est la peine la plus fréquente, mais elle a pu être le résultat d'une faiblesse momentanée, d'un accident délictueux.

en « alleen » ten gevolge van het verval van het uitstel opnieuw ontstaat.

De Kamer — artikel 3 — heeft de moeilijkheid opgelost door, ondanks de verjaring, de werkdadige geldstraf te doen « overleven », zolang de niet verjaarde voorwaardelijke subsidiaire straf opnieuw werkdadig kan worden. Deze oplossing is in strijd met het rechtskundig beginsel dat de verjaring in strafzaken als een onbetwistbare wijze van invrijheidstelling beschouwt.

De Commissie van de Senaat heeft een practischer oplossing van dit vraagstuk gekozen, dat zij niet gesteld had. Zij beslist, daarentegen, dat de voorwaardelijke subsidiaire gevangenisstraf teniet gaat zodra de hoofdgeldstraf verjaard is.

4<sup>o</sup> De tekst van de Senaat, wat het verval van het uitstel betreft, bracht geen wijziging in het stelsel van art. 9 der wet van 31 Mei 1888.

Bijgevolg volstond de kleinste der voorwaardelijke straffen, zegge 26 fr., uitgesproken binnen de door de rechter gestelde termijn, om automatisch het uitstel te doen vallen en de straf werkdadig te maken.

De Kamer — artikel 2 — eist voor dat verval van het uitstel een gevangenisstraf van minstens drie maanden.

De Commissie van Justitie heeft geoordeeld dat de Kamer te ver gaat, hoewel het door haar voorgedragen amendement beoogt meer soepelheid te geven aan de toepassing van de strafwet door de magistraat, hetgeen het doel is dat de hervorming zich stelt.

Ziehier hoe de Commissie van de Senaat haar standpunt rechtvaardigt.

De eerste veroordeling heeft plaats gehad : drie maanden. Dit is de meest voorkomende straf, doch zij kan de uitslag geweest zijn van een momentele zwakheid, van een strafbaar ongeluk.

Il n'est pas acquis qu'on se trouve en face d'un être asocial.

Un nouveau délit se produit : il est sain et équitable de laisser au juge la faculté d'accorder le sursis.

Mais le « sursis » n'est pas uniquement un adoucissement de la peine, admis librement par le juge, suivant les données de l'espèce; il est aussi et peut être surtout « un avertissement et une menace ».

Si un nouveau délit se produit dans la période impartie au sursis et si la peine nécessaire pour en provoquer la déchéance reste au minimum une peine relativement grave : trois mois, le caractère « comminatoire et moralisateur » du sursis est éterné d'autant.

Il faut que la peine qui déchoit du sursis soit moins importante que la première peine qui permettait le sursis.

La Commission a pensé qu'une peine de « plus d'un mois de prison » serait une transaction raisonnable entre les 26 francs d'amende de 1888 et les 3 mois de l'amendement de la Chambre

On objectera que le juge est toujours libre d'accorder ou de refuser le sursis, dans les conditions légales; la Commission répond qu'il est « sain et moralisateur » que la loi avertisse le délinquant que, s'il « recommence » à commettre un délit grave, « automatiquement », il perdra le bénéfice de la condition.

\*\*\*

Ajoutons qu'il est indiscutable qu'une peine sursitaire de plus de trois mois de prison quand elle n'est pas considérée comme non avenue par l'expiration sans nouvelle délinquance, dans le délai impartie par le juge, empêche l'octroi d'un nouveau sursis.

\*\*\*

Het staat niet vast dat men met een asociaal wezen te doen heeft.

Een nieuw misdrijf doet zich voor : het is gezond en billijk aan de rechter de vrijheid te laten om uitstel te verlenen.

Doch het « uitstel » is niet enkel een verzachting van de straf, door de rechter vrij aanvaard, volgens de specifieke gegevens; het is tevens en misschien vooral « een verwittiging en een bedreiging ».

Indien een nieuw misdrijf voorkomt in de voor het uitstel toegestane periode en indien de straf, nodig om het verval ervan teweeg te brengen, op zijn minst een vrij zware straf : drie maanden, blijft, dan wordt de « dreigende en moraliserende » aard van het uitstel in dezelfde mate ontzenuwd.

De straf die van het uitstel vervalt, moet minder belangrijk zijn dan de eerste straf die het uitstel toeliet.

De Commissie heeft gedacht dat een straf van « meer dan een maand gevangenis » een redelijke schikking zou uitmaken tussen de 26 frank geldboete van 1888 en de 3 maanden van het amendement van de Kamer.

Men zal opwerpen dat de rechter steeds vrij is uitstel te verlenen of te weigeren, onder de wettelijke voorwaarden; de Commissie antwoordt dat het « gezond en moraliserend » is dat de wet de delinquent verwittige dat, indien hij « herbegint » een zwaar misdrijf te begaan, hij « automatisch » het voordeel van de voorwaarde zal verliezen.

\*\*\*

Voegen wij hieraan toe dat het onbetwistbaar is dat een uitgestelde straf van meer dan drie maanden gevangenis, wanneer zij niet beschouwd wordt als niet bestaande door het verstrijken zonder nieuwe delinquentie, binnen de door de rechter toegekende termijn, het verlenen van een nieuw uitstel belet.

\*\*\*

Les articles 4 et 5 sont de simples adaptations de la réforme introduite par le projet, à des textes pénaux rédigés sous l'empire de la législation antérieure.

### *Rectification matérielle*

Tant au document n° 129 (1946-1947) Chambre des Représentants, qu'au document n° 77, (1946-1947) du Sénat, article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, il faut lire « Le premier alinéa de l'art. 9 de la loi du 31 mai 1888 » et non « le premier alinéa de l'article 8 ». C'est une erreur matérielle évidente.

### *Conclusion.*

Vu l'importance de la réforme et le temps que son examen a pris, malgré l'accord de principe de tous, votre Commission prie la Haute Assemblée de se rallier au texte admis par la Chambre, amendé par votre Commission de la Justice et de voter la réforme d'urgence.

Le présent rapport a été admis à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*                      *Le Président,*  
CASSIAN LOHEST.      HENRI ROLIN.

De artikelen 4 en 5 zijn eenvoudige aanpassingen van de door het ontwerp ingevoerde hervorming van strafrechtelijke teksten, opgesteld onder het stelsel van de vroegere wetgeving.

### *Materiële wijziging.*

Zowel in het gedrukt stuk n° 129 (1946-1947) Kamer der Volksvertegenwoordigers, als in het gedrukt stuk n° 77 (1946-1947) van de Senaat, eerste artikel, eerste alinea, moet er gelezen worden « De eerste alinea van artikel 9 van de wet van 31 Mei 1888 » en niet « de eerste alinea van art. 8 ». Dit is klaarblijkelijke een materiële fout.

### *Besluit.*

Gezien de belangrijkheid van de hervorming en de tijd die het onderzoek er van in beslag genomen heeft, ondanks het principieel akkoord van allen, verzoekt uw Commissie de Hoge Vergadering de door de Kamer aanvaarde en door uw Commissie van Justitie geamendeerde tekst bij te treden en de hervorming onverwijld goed te keuren.

Dit verslag werd bij eenparigheid aangenomen.

*De Verslaggever,*                      *De Voorzitter,*  
CASSIAN LOHEST.      HENRI ROLIN.

**Projet de loi modifiant la législation relative à la libération conditionnelle et aux condamnations conditionnelles.**

**Texte  
amendé par la Commission.**

**ARTICLE PREMIER.**

Le premier alinéa de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal est remplacé par le texte suivant :

« Les cours et tribunaux en condamnant à une ou plusieurs peines, peuvent, lorsque l'emprisonnement à subir comme peine principale ne dépasse pas deux ans et que le condamné n'a pas encore encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de trois mois, ordonner par décision motivée qu'il sera sursis à l'exécution du jugement ou de l'arrêt ou des peines principales ou subsidiaires qu'ils déterminent pendant un délai dont ils fixent la durée à compter de la date du jugement ou de l'arrêt, mais qui ne peut excéder cinq années. »

**ART. 2.**

L'alinéa 2 de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 est remplacé par le texte suivant :

« La condamnation aux peines dont l'exécution aura été ainsi suspendue sera considérée comme non avenue si, pendant ce délai, le condamné n'encourt pas de condamnation nouvelle à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus d'un mois. »

**Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen.**

**Tekst  
door de Commissie geamendeerd.**

**EERSTE ARTIKEL.**

De eerste alinea van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888, waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in het strafstelsel worden ingevoerd, wordt door volgende tekst vervangen :

« Bij het veroordelen tot één of meer straffen, wanneer de gevangenisstraf te ondergaan als hoofdstraf, twee jaar niet te boven gaat en de veroordeelde geen enkele vroegere veroordeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan drie maanden heeft opgelopen, kunnen de hoven en rechtbanken, bij met redenen omklede beslissing, bevelen, dat de tenuitvoerlegging van het vonnis of van het arrest of van de hoofd- of vervangende straffen die zij bepalen, geschorst wordt voor een termijn waarvan zij de duur vaststellen, te rekenen van de datum van het vonnis of van het arrest, welke duur echter vijf jaar niet mag te boven gaan. »

**ART. 2.**

De tweede alinea van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 wordt door volgende tekst vervangen :

« De veroordeling tot de straffen waarvan de tenuitvoerlegging aldus werd geschorst, wordt geacht niet te bestaan indien, gedurende die termijn, de veroordeelde geen nieuwe veroordeeling tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand oploopt. »

## ART. 3.

L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 est complété par un alinéa pénultième ainsi conçu :

« Lorsque le juge exclut l'amende du sursis en l'accordant pour l'emprisonnement subsidiaire, celui-ci est considéré comme non venu si la peine principale cesse d'être exigible. »

## ART. 4.

Le quatrième alinéa ajouté à l'art. 9 de la loi du 31 mai 1888 par l'article 4 de la loi du 26 novembre 1926, est remplacé par le texte suivant :

« Sont assimilées aux peines de prison, pour l'application du présent article les peines de servitudes pénales prononcées par les tribunaux de la Colonie. »

## ART. 5.

A l'alinéa 2 de l'article 34 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I<sup>er</sup> du Code de procédure pénale militaire, modifié par l'article 6 de la loi du 24 juillet 1923, les mots : « dépasse six mois » sont remplacés par les mots : « dépasse deux ans ».

## ART. 3.

Artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 wordt aangevuld met een voorlaatste alinea, luidende als volgt :

« Zo de rechter geen uitstel verleent voor de geldboete, terwijl hij het wel toekent voor de vervangende gevangenisstraf, wordt deze als niet gebeurd beschouwd wanneer de hoofdstraf ophoudt vorderbaar te zijn.

## ART. 4.

De vierde alinea, aan artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 toegevoegd door artikel 4 der wet van 26 November 1926, wordt vervangen door de volgende tekst :

« Worden voor de toepassing van dit artikel met de gevangenisstraffen gelijkgesteld, de door de rechtbanken van de Kolonie uitgesproken straf-diensten. »

## ART. 5.

In de tweede alinea van artikel 34 der wet van 15 Juni 1899 houdende titel I van het Krijgsstrafwetboek, gewijzigd bij artikel 6 der wet van 24 Juli 1923, worden de woorden « zes maanden te boven gaat » vervangen door de woorden « twee jaar te boven gaat ».